

Sociology

Language: European Spanish to English Translation with Advanced Editing

Original Text:

Source: [A Narrative of Resistance: A Brief History of the Dandara Community, Brazil](#) by Ribeiro B, Oelze F, Lopes OS used under [CC-BY](#)

Una narrativa de resistencia: una breve historia de la comunidad de Dandara, Brasil

Resumen: Este artículo presenta un breve informe sobre la historia de la ocupación de Dandara, en la ciudad de Belo Horizonte, Brasil. A través de un panorama general de las estrategias y resistencias de los residentes y movimientos involucrados, este trabajo muestra la importancia del territorio ocupado en la lucha por el derecho a vivienda en la ciudad. A través de las narraciones de los residentes, referencias y material fotográfico de los primeros años de la ocupación, se desarrolla una línea temporal hasta el día de hoy que revela los desafíos y oportunidades para la gente de Dandara en la creación de su comunidad.

Palabras clave: Dandara; Ocupación; Belo Horizonte

Introducción

La ciudad de Belo Horizonte, capital del estado de Minas Gerais en la Región Sudeste de Brasil, es una de las pocas ciudades planificadas en el país. Sin embargo, desde su creación, su interior se ha caracterizado por la pobreza en los barrios periféricos. La forma en que se construyó Belo Horizonte obligó a la población de la clase trabajadora a mantenerse fuera del área planificada. Por lo tanto, la creación de Belo Horizonte en su concepción presentó la idea de la vivienda en la ciudad formal como un privilegio (ver, por ejemplo, [Fernandes \(2017\)](#)).

La estructura original de la ciudad, junto con muchos otros procesos sociales y económicos, es evidente en las altas desigualdades actuales que se reproducen dentro de ésta. Un estudio de la Fundación João Pinheiro (FJP) señala que Minas Gerais tiene el segundo mayor déficit habitacional del país: En 2014, Minas Gerais carecía de 529.000 unidades de vivienda. En la Región Metropolitana de Belo Horizonte (RMBH), ni el sector privado ni los programas de vivienda del gobierno (el más

grande de ellos es "Programa Minha Casa, Minha Vida", PMCMV — Programa Mi Casa, Mi Vida) pudieron resolver este problema. En cambio, el déficit de vivienda en RMBH aumenta año tras año. El déficit de vivienda es un problema social donde la falta de acceso a una casa es una consecuencia de la lógica del mercado. La oferta del mercado inmobiliario es tan cara y su acceso tan burocrático que se vuelve inviable para una gran proporción de las capas más pobres de la sociedad obtener una vivienda a través de los canales formales. Más que eso, dado que la vivienda es tratada por el mercado como un activo financiero, hay muchas propiedades que se dejan desocupadas como una forma de especulación inmobiliaria.

Esta situación en la Región Metropolitana de Belo Horizonte ha llevado a un severo aumento en las ocupaciones urbanas, reflejándose la necesidad de una lucha por el "Derecho a la Ciudad" en Belo Horizonte (ver [Ferrari de Lima et al. 2014](#)). La ocupación en este contexto, surge como una reacción al déficit en sí mismo y a las desigualdades espaciales que han caracterizado a los centros urbanos en general, y particularmente en Belo Horizonte. Sin embargo, hay otro elemento relevante que explica por qué tantas familias han estado ocupando terrenos vacíos que no se ajustan a la "función social de la propiedad": la "cruz do aluguel" (cruz del alquiler), como la denominan diversos movimientos sociales. Se refiere al hecho de que muchas familias pobres simplemente no pueden pagar el alquiler debido a los niveles salariales extremadamente bajos entre la clase trabajadora y el alto costo de vida en la Región Metropolitana de Belo Horizonte.

La Comunidad Dandara fue creada dentro de ese marco social. Dandara soñaba, en voz alta, con promover una nueva forma de habitar; una concepción más allá del mercado de la explotación de sujetos periféricos establecido en grandes centros. Con intensos debates sobre el derecho a la vivienda, y severas críticas al déficit habitacional en esta ciudad que pertenece a unos pocos, Dandara se constituyó a través de la lucha.

La historia de Dandara en fotos y memoria

La comunidad Dandara está ubicada en la región de Pampulha (una zona de alto valor inmobiliario),

en Belo Horizonte (Minas Gerais, Brasil). En la madrugada del 9 de abril de 2009, un grupo de 150 familias sin hogar ocuparon un territorio (como un "mar de tiendas de lona") en un terreno que no se ajustaba a su función social. Desde entonces, junto con los movimientos sociales llamados *Brigadas Populares* (BP), *Comissão Pastoral da Terra* (CPT) y *Movimento dos Sem Terra* (MST), 150 familias comenzaron a construir sus propias casas. La Comunidad Dandara había nacido.

Una vez ocupado el territorio, las *Brigadas Populares* (una organización política y movimiento social) asumieron el proceso de organización y resistencia con los residentes. Buscaban promover el mantenimiento y la autoconstrucción de viviendas en el terreno. En los primeros días, las noticias de la ocupación obtuvieron atención nacional. La cobertura de los medios de comunicación aumentó aún más el número de familias que se unieron al proceso de ocupación. En tres días la ocupación aumentó de 150 a 1.086 familias. "Fue agradable que sucediera así, ¡fue una sorpresa que tuviéramos que trabajar tan rápido! En cinco días, ya había llegado a 1.200 familias". Así es como Frei Gilvander, una figura importante en la historia de la ocupación, recuerda los inicios de Dandara.

En los días siguientes, debido a este fenómeno, se intensificaron los llamados a la resistencia y la seguridad para permanecer en el terreno. Los habitantes, los miembros de los movimientos sociales y las redes de apoyo comenzaron a organizar asambleas diarias. Aquí los habitantes definieron interrogantes que abordaban temas tales como la lógica del espacio autogestionado, su organización y estructura, así como estrategias más allá del territorio "ocupado".

De la articulación del CPT nació una red de apoyo. Al principio, éste estaba compuesto por afiliados religiosos de la iglesia católica, pero más tarde se expandió a abogados públicos, arquitectos sociales y politólogos, junto con otros profesionales. Agentes importantes de estas redes fueron grupos universitarios, incluyendo estudiantes de pregrado y posgrado que también se involucraron en los desafíos diarios de la ocupación en expansión.

Translation with Advanced Editing:

Source: [A Narrative of Resistance: A Brief History of the Dandara Community, Brazil](#) by Ribeiro B, Oelze F, Lopes OS used under [CC-BY](#)

A Narrative of Resistance: ~~The A Brief History of the~~ Dandara Community, Brazil

Abstract: This paper presents a brief report on the history of the Dandara Occupation, in the city of Belo Horizonte, Brazil. ~~Using a Through a general~~ panorama of the strategies and resistance of the residents and movements involved, this paper shows the importance of the occupied territory in the struggle for the right to housing in the city. Through the narratives of the residents, references, and photographic remnants of the initial years of the occupation, a temporal line ~~is developed to till~~ the present day ~~is developed, which that~~ reveals the challenges and opportunities for the people of Dandara in the ~~development making~~ of their community.

Keywords: Dandara; Occupation; Belo Horizonte

Introduction

The city of Belo Horizonte, capital of the Minas Gerais State in the Southeast Region of Brazil, is one of the few planned cities in the country. However, since its creation, its ~~peripheral neighborhoods~~ ~~hinterlands~~ have ~~been become~~ characterized by poverty ~~in the peripheral neighborhoods~~. The form in which Belo Horizonte was built forced the working-class population to stay out of the planned circle. Therefore, the ~~creation-conception~~ of Belo Horizonte ~~in its conception~~ presented the idea ~~that~~ of housing in the formal city ~~as is~~ a privilege ~~(e.g., see for example, Fernandes (2017))~~. The original structure of the city, along with many other social and economic processes, ~~is evident in~~ ~~reveals~~ the ~~current~~, high inequalities ~~that are reproduced~~ within it. A study of the João Pinheiro Foundation (FJP) ~~points out shows~~ that Minas Gerais has the ~~second-second~~ largest housing deficit in the country: in 2014, Minas Gerais lacked 529,000 housing units. ~~In the Metropolitan Region of Belo Horizonte (RMBH), n~~ neither the private sector nor the government housing programs (the largest of these being “Programa Minha Casa, Minha Vida” ~~“”~~ PMCMV—My House, My Life, Program) were able to solve this problem ~~in the Metropolitan Region of Belo Horizonte (RMBH)~~. Instead, the housing deficit in RMBH increases year ~~-on-~~ year.

Commented [A1]: Your concise, unstructured abstract of 98 words meets the journal requirement and is well within the 200- word limit allocated.

Commented [A2]: I have suggested a consolidation of the wording, as there was repetition in “peripheral” and “hinterlands”. This aids conciseness in the paper.

Commented [A3]: I have suggested a simplification of this information in parenthesis.

The housing deficit is a social issue where lack of access to ~~a-housing~~ is a consequence of market logic. Real estate market supply is so expensive and its access so bureaucratic that it becomes unfeasible for a large proportion of ~~the poorest members layers of society~~ to obtain a home through ~~the~~ formal channels. ~~More over than that,~~ since housing is treated by the market as a financial asset, ~~there are many properties that many properties~~ are left unoccupied as a ~~form of housing speculation~~.

Commented [A4]: I have suggested replacing “layers” with “members” as it is individual people who wish to obtain homes. An alternative would be: “the poorest families in society”. Please accept the expression that best reflects your original intended meaning.

Commented [A5]: I have suggested deleting “housing” here, as this is understood.

This situation in the Metropolitan Region of Belo Horizonte has led to a ~~severe drastic~~ increase in the The Dandara Community was created within such a social framework. Dandara dreamed, and dreamed aloud, of promoting a new way of dwelling; a conception beyond the established ~~model market~~ of the exploitation of peripheral subjects in large centers. With intense debates ~~about regarding~~ the right to housing, and severe criticism of the housing deficit in this city that belongs to ~~the only a few~~, Dandara was constituted through struggle.

Dandara’s History in ~~Photographss~~ and Memory

Commented [A8]: I have suggested using the full word “photographs” as this is more formal.

The Dandara community is located in the Pampulha region (a zone of high real estate value), in Belo Horizonte (Minas Gerais, Brazil). In the early hours of ~~9-April 9, 2009~~, a group of 150 homeless families occupied ~~a territory~~—like a “sea of canvas tents”—~~on~~ a piece of land that did not conform to its social function. Since then, along with the social movements *Brigadas Populares* (BPs), *Comissão Pastoral da Terra* (CPT), and *Movimento dos Sem Terra* (MST), ~~those~~ 150 families started to build their own houses, ~~giving rise to-The the~~ Dandara Community ~~was born~~.

Commented [A9]: I have used the US format for dates.

Once the territory was occupied, the *Brigadas Populares* (a political organization and social movement) took on the ~~processes~~ of organization and resistance ~~along~~ with the residents. It sought to promote the maintenance and self-construction of housing on the land. In the first few days, news of the occupation gained national attention. The media coverage further increased the number of families that joined the occupation process. In three days, the occupation increased from 150 to 1086 families. “It was nice because it happened like this, it was a surprise that we had to work so

quickly! Within five days, it had already reached 1200 families.” ~~==~~ This is how Frei Gilvander, an important figure in the history of the occupation, remembers the beginnings of Dandara.

In the following days, due to this phenomenon, there ~~were intensified~~ ~~ing~~ calls for resistance and ~~securing access to the land. security to stay on the land.~~ Dwellers, members of social movements, and support networks all started to organize daily assemblies. Here, the dwellers defined questions that addressed such themes as the logic of the self-managed space, its organization, and structure, as well as strategies beyond the ~~“occupied”~~ territory.

From the articulation of the CPT, a support network was born. ~~At~~ ~~in~~ the beginning, this was composed of religious affiliates of the Catholic church, but later it expanded ~~to include~~ public lawyers, social architects, and political scientists, along with other professionals. Important agents of these networks were groups from universities, including undergraduate and graduate students who also became involved in the daily challenges of the expanding occupation.

Commented [A10]: I have suggested maintaining the past tense, as you are describing events that happened in the past.

Commented [A11]: The phrase “security to stay on the land” was not clear. I have suggested “securing access to the land”. Please review this carefully to check that it correctly reflects your original intended meaning.

Commented [A12]: I have suggested inserting the word “include” to improve the flow of the sentence.